

Vol. 34 N° 66-67
Enero-diciembre 2017



Universidad Simón Bolívar
División de Ciencias Sociales y Humanidades

ISSN 0254-1637 Depósito legal pp.200202cs1171

argos



UNIVERSIDAD SIMÓN BOLÍVAR

Enrique Planchart

Rector

Luis Holder

Vicerrector Académico

Mariella Azzato

Vicerrectora Administrativa

Cristian Puig

Secretario

Jorge Villota

Director de la División de Ciencias Sociales y Humanidades

Oscar González

Decano de Extensión

DIVISIÓN DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES

Departamento de Ciencia y Tecnología del Comportamiento

Departamento de Ciencias Económicas y Administrativas

Departamento de Ciencias Sociales

Departamento de Diseño, Arquitectura y Artes Plásticas

Departamento de Filosofía

Departamento de Idiomas

Departamento de Lengua y Literatura

Departamento de Planificación Urbana

Directora

Colette Capriles (ccapriles@usb.ve)

Editor técnico

Sócrates Ramírez (socratesjramirez@usb.ve)

Consejo Editorial

Erik Del Bufalo

Departamento de Filosofía

Bertha Chela-Flores

Departamento de Idiomas

Carmen América Affigne

Departamento de Lengua y Literatura

Luis Alberto Buttó

Departamento de Ciencias Sociales

Luisa Páez

Departamento de Planificación Urbana

Sandra Leal

Departamento de Ciencia y Tecnología del Comportamiento

Franco Micucci

Departamento de Diseño, Arquitectura y Artes Plásticas

Herbert Koenecke

Departamento de Ciencias Económicas y Administrativas

Diseño y diagramación Luis Müller

Fundada en 1980, **argos** (<http://www.argos.dsm.usb.ve>) es una revista semestral, arbitrada y de circulación internacional de la División de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Simón Bolívar (USB), Caracas, Venezuela. La revista publica artículos de investigación, inéditos y originales, que estudien científicamente temas de ciencias sociales y humanidades: antropología, arquitectura, artes plásticas, ciencias políticas, economía, educación, estudios culturales, filosofía, gerencia y administración, historia, idiomas, lenguajes, lingüística, literatura, música, psicología, sociología, urbanismo. Los artículos pueden combinarse en números misceláneos o monográficos, permitiéndose también la modalidad de un dossier temático de artículos dentro de un número mayor. También se aceptan contribuciones divulgativas que incluyen ensayos, reseñas de eventos y libros, traducciones y otras que sean consideradas de interés por los editores. Las contribuciones son principalmente en idioma español, pero son aceptables también en francés, inglés, italiano y portugués. Las ideas contenidas en todas las contribuciones son responsabilidad exclusiva de los autores.

Founded in 1980, **argos** (<http://www.argos.dsm.usb.ve>) is a six-monthly, refereed and international journal of the Division of Social Sciences and Humanities, Simon Bolivar University (USB). The journal features research-based, unpublished and original articles that scientifically study topics of social sciences and humanities: anthropology, architecture, plastic arts, political sciences, economics, education, cultural studies, philosophy, management and administration, history, languages, linguistics, literature, psychology, sociology and urban studies. The articles can be combined in miscellaneous or monographic issues, but there is also the possibility of a thematic dossier of articles within a larger issue. General contributions are also accepted, including essays, event and book reviews, translations and others considered as interesting by the editors. The contributions are mainly in Spanish, but are also acceptable in French, English, Italian and Portuguese. The ideas included in all contributions are exclusive responsibility of the authors.

Fondé en 1980, **argos** (<http://www.argos.dsm.usb.ve>) est un journal semestriel, qui publie des articles soumis à un comité de lecture et de circulation internationale de la Division des Sciences Sociales et Humanités de l'Université Simón Bolívar (USB), Caracas, Venezuela. La revue publie articles de recherche, inédits et originaux, qui étudient scientifiquement de sujets des sciences sociales et humanités: anthropologie, architecture, arts plastiques, sciences politiques, économie, éducation, études culturels, philosophie, management et administration, histoire, langues, linguistique, littérature, musique, psychologie, sociologie, urbanisme. Les articles peuvent y être sous formes de miscellanées ou de monographies, ou aussi sous la modalité d'un dossier thématique d'articles dans un numéro spécial. Les recensions et comptes rendus sont acceptés aussi, y compris des essais, des comptes-rendus d'événements et de livres, des traductions et d'autres qui pourraient être considérés d'intérêt par les éditeurs. Ils sont publiés principalement en espagnol, mais ils peuvent être acceptés en anglais, en français, en italien ou en portugais. Les idées contenues dans toutes les contributions sont de la responsabilité exclusive des auteurs.

argos está incluida en:

Social Sciences Citation Index

(<http://scientific.thomsonreuters.com/products/ssci/>).

Social Scisearch

(<http://scientific.thomson.com/>).

Arts and Humanities Citation Index

(<http://scientific.thomsonreuters.com/products/ahci/>).

Journal Citation Reports/Social Sciences Editions

(<http://scientific.thomson.com/products/jcr/>).

Catálogo del Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal (LATINDEX, <http://www.latindex.unam.mx>).

Sistema de Citas Latinoamericanas de Ciencias Sociales y Humanidades (CLASE, <http://ahau.cichcu.unam.mx:8000/ALEPH>), de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Centre de Documentation sur l'Amérique Latine

(CEDOCAL, <http://www.univ-tlse2.fr/ipealt/cedocal>), de la Maison de la Recherche, coordinado por el Institut Pluridisciplinaire d'Etudes sur l'Amérique Latine (IPEALT).

Red de Revistas Venezolanas en Ciencia y Tecnología

(REVENCYT, <http://revencyt.ula.ve/scielo.php>), coordinada por la Universidad de Los Andes (ULA), Mérida, Venezuela.

Registro de Publicaciones Científicas y Tecnológicas del Fondo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación

(FONACIT, <http://www.fonacit.gob.ve/programas>) del Ministerio de Ciencia y Tecnología (MCT) de Venezuela.

La versión electrónica de Argos puede ser consultada en SciELO (<http://www.scielo.org.ve>)

11 EDITORIAL

PRESENTACIÓN

- 13 Pensar (en) la Universidad: visiones y revisiones para una reflexión por venir**
Eleonora Cróquer y José Luis Paz, editores invitados

ARTÍCULOS

- 21 Encuentros y desencuentros entre escuelas universitarias y modernización en Latinoamérica. De las vanguardias novecentistas al Consenso de Washington**
Arturo Almandoz Marte
- 41 Los estudios literarios, su institucionalización en la universidad argentina y su internacionalización (1945-2010)**
Analía Gerbaudo
- 85 Notas sobre la inteligencia precaria (o sobre aquello que los neoliberales llaman capital humano)**
Raúl Rodríguez Freire
- 121 De la *Technique* a la *Critique*. Apuntes sobre educación superior y pensamiento**
Céliner Ascanio
- 133 Algunas reflexiones sobre la calidad de la educación universitaria en Venezuela**
Arnoldo José Gabaldón
- 153 La nueva universidad ecuatoriana**
Jaime F. Cárdenas García
- 181 Sobre la situación de las humanidades en la universidad contemporánea**
Gustavo Sarmiento
- 191 Las humanidades y/en la Universidad**
Luis Miguel Isava
- 201 NOTAS CURRICULARES**

CONTENTS

11 FOREWORD

PRESENTATION

- 13 To think (at) the University: Views and Reviews for a Coming Reflection**
Eleonora Cróquer y José Luis Paz, guest Editors

ARTICLES

- 21 Matches and Mismatches between University Schools and Modernization in Latin America. From the early-Twentieth-Century Vanguards to the Washington Consensus**
Arturo Almandoz Marte
- 41 The Institutionalization of Literary Studies in the Argentine University and their Internationalization (1945-2010)**
Analía Gerbaudo
- 85 Notes on Precarious Intelligence (or on what Neoliberals call Human Capital)**
Raúl Rodríguez Freire
- 121 From *Technique* to *Critique*. Notes on Thinking and Higher Education**
Celineer Ascanio
- 133 Some Thoughts on the Quality of Venezuelan Higher Education**
Arnoldo José Gabaldón
- 153 The new Ecuadorian University**
Jaime F. Cárdenas García
- 181 On Humanities in the Contemporary University**
Gustavo Sarmiento
- 191 Humanities and/in the University**
Luis Miguel Isava
- 201 BIOGRAPHICAL NOTES**

TABLE

11 AVANT-PROPOS

PRÉSENTATION

- 13 Penser (à) l'Université. Visions et révisions pour une réflexion à venir**
Eleonora Cróquer y José Luis Paz, éditeurs invités

ARTICLES

- 21 Rencontres et désaccords entre écoles universitaires et modernisation dans l'Amérique Latine. Depuis les avant-gardes du début du xxème siècle jusqu'au Consensus de Washington**
Arturo Almandoz Marte
- 41 L'institutionnalisation des études littéraires dans l'Université argentine et leur internationalisation (1945-2010)**
Analía Gerbaudo
- 85 Notes sur l'intelligence précaire (ou sur ce que les néolibéraux appellent capital humain)**
Raúl Rodríguez Freire
- 121 De la Technique à la Critique. Notes sur la pensée et l'enseignement supérieur**
Céliner Ascanio
- 133 Quelques réflexions sur la qualité de l'enseignement supérieur au Venezuela**
Arnoldo José Gabaldón
- 153 La nouvelle Université équatorienne**
Jaime F. Cárdenas García
- 181 La question des sciences humaines dans l'Université contemporaine**
Gustavo Sarmiento
- 191 Sciences humaines et/dans l'Université**
Luis Miguel Isava
- 201 NOTES CURRICULAIRES**

Los estudios literarios, su institucionalización en la universidad argentina y su internacionalización (1945-2010)

Analía Gerbaudo
Universidad Nacional del Litoral
Analiagerbaudo71@yahoo.com.ar

Resumen Este trabajo se centra en el análisis del proceso de institucionalización de los estudios literarios en la universidad argentina entre 1945 y 2010 así como en los avatares de su internacionalización. En primer lugar, repone resultados de investigación sobre el proceso de institucionalización. Se resaltan algunas decisiones metodológicas ligadas al carácter heterónimo del campo de los “estudios literarios” en Argentina así como al tipo de fuentes consultadas y al estado de los archivos. En segundo lugar, se presentan las decisiones metodológicas tomadas para reconstruir el proceso de internacionalización así como las primeras hipótesis sobre esta cuestión. Finalmente, se resumen las conclusiones más importantes respecto del primer proceso y se presentan síntesis parciales correspondientes al segundo sobre el que se está trabajando actualmente.

Palabras clave Estudios literarios, universidad argentina, institucionalización, internacionalización.

The Institutionalization of Literary Studies in the Argentine University and their Internationalization (1945-2010)

Abstract This presentation focuses on the analysis of the institutionalization of literary studies in the Argentine university between 1945 and 2010 and their internationalization.

First, it shows, on the one hand, the partial conclusions about institutionalization; on the other, it describes the methodological decisions which were made to address the peculiar ways of producing literary research in Argen-

tine due to the characteristics of archives. Then, it resumes the methodological decisions to trace literary research internalization processes and it describes the first hypothesis. Finally, it resumes the most important conclusions about institutionalization process and it shows the partial results about internationalization process which was obtained up to the present.

Keywords Literary studies, Argentine University, Institutionalization, Internationalization.

L'institutionnalisation des études littéraires dans l'université argentine et leur internationalisation (1945-2010)

Résumé Ce travail est centré sur l'analyse du processus d'institutionnalisation des études littéraires dans l'université argentine entre 1945 et 2010 et son internationalisation. En premier lieu, on décrit les décisions méthodologiques prises en fonction des particularités présentées par le processus d'institutionnalisation en Argentine. On souligne ces décisions par rapport au caractère hétéronome du champ des études littéraires en Argentine, les types de sources et l'état des archives. Ensuite, on expose les décisions méthodologiques prises en fonction de reconstruire le processus d'internationalisation ainsi qu'une synthèse des premières hypothèses. Et pour finir, on présente les conclusions les plus importantes sur le processus d'institutionnalisation et les synthèses partielles sur le processus d'internationalisation sur lequel on travaille à présent.

Mots-clés Études littéraires, université argentine, institutionnalisation, internationalisation.

Je suis avant tout une universitaire [...] qui continue fermement de croire à une capacité de scandale que seules la littérature et la poésie détiennent.

A. Ronell

La institucionalización de los estudios literarios en la universidad argentina

Durante una entrevista con Vincent Kauffman publicada en *La faute à Mallarmé. L'aventure de la théorie littéraire*, Avital Ronell responde al clima post-teórico dominante en el campo de los estudios literarios franceses (Compagnon, 1998; Todorov, 2007; Panesi, 2014) con una categoría que, sin soslayar los activismos, acusa recibo del pasaje de conceptos grandilocuentes como “revolución” (Kristeva, 1974) hacia el más aplacado de “revuelta” (Kristeva, 1996, 1997, 1998) para llegar al de “nano-intervención”:

Je ne sais pas s'il est possible d'imaginer aujourd'hui une position politiquement vivace ou pertinente, parce que (...) les notions qui les supportent ont été soumis à un questionnement intense. Quelque chose comme une nano-intervention, qui aurait lieu sur une autre échelle, est cependant toujours possible. Comme Kafka, il faut viser la petite tache plutôt que la spectaculaire, il faut réduire l'échelle de l'enquête ou de l'action. Pour Kafka, une tache sur le revers du col du père peut faire tomber l'ordre patriarcal ou démanteler l'autorité. Une configuration globalisée exige différents types de raids régionaux et un art plus subtil du pronostic (Ronell, 2011, pp. 288-289).

Al anunciado “canto de cisne” de la teoría, América Latina opone un florecimiento generado por su posibilidad de institucionalización. Concretamente en Argentina, el fin de las dictaduras en 1983 propicia una explosión de la investigación teórica atenta a los más recientes desarrollos del campo de los estudios literarios¹. Un estado de situación que no se detiene: prueba de ello son el creciente número de centros de investigación en el área con revistas científicas y organización de reuniones regulares de comunicación de resultados, tanto

en universidades situadas en posición dominante desde comienzos y fines de los noventa (tal es el caso de la Universidad Nacional de La Plata y de la Universidad Nacional de Rosario, respectivamente) como de posición marginal (tal es el caso de la Universidad Nacional del Litoral [Gerbaudo, 2014]).

El fin de la última dictadura argentina abre perspectivas para las ciencias sociales y humanas comparables en ciertos aspectos con los procesos que se despliegan en Europa, y en especial en Francia, después de la Segunda Guerra Mundial: un correlato que se establece fundamentalmente por la posibilidad de institucionalización de ciertas prácticas que, dadas las fracciones ideológicas desde las que se recortaban, no podían desarrollarse sino de modo clandestino tanto durante la Primera y la Segunda guerra (Sapiro, 1999, 2009) como durante las dictaduras (etapas en las que las operaciones estatales tendientes a su des-institucionalización responden a un plan estratégico y articulado: destrucción de archivos, quema de libros, censura, tortura, secuestro y “desaparición” de profesores, escritores, editores, periodistas, críticos, traductores, libreros). También se toma en cuenta que, a pesar de las pésimas condiciones, entre guerras para el caso de Francia (Sapiro, 2009), y entre dictaduras para el caso de Argentina (Gerbaudo, 2015a), se llevan adelante prácticas altamente profesionalizadas ligadas a procesos de internacionalización forzados o activados por la coyuntura, a modo de resistencia. Por otro lado cabe aclarar que 1945 no representa el fin de las constricciones estatales para la producción europea (Grecia, España, Portugal, la URSS y los “satélites” del régimen soviético son algo más que excepciones al orden establecido después de la Segunda Guerra, para no adentrarnos en los nuevos conflictos transnacionales en torno de la “guerra fría” [Boschetti, 2009, p. 148]); en la misma línea, el retorno de la democracia en Argentina está transido por los efectos materiales y simbólicos de la dictadura traducidos en prácticas residuales que muy lentamente se confrontarán con la paulatina restitución de derechos avasallados, no sin vaivenes y retrocesos (razones por las cuales hasta bien entrado el siglo XXI se sigue hablando de “posdictadura” [Gerbaudo, 2012; Antelo, 2013]).

El proyecto del que surgen centralmente los resultados que aquí se presentan, *International Cooperation in the Social Sciences and Humanities: Comparative Socio-Historical Perspectives and Fu-*

ture Possibilities (INTERCO SSH) dirigido por Gisèle Sapiro, se recorta en parte sobre el supuesto anticipado en el párrafo anterior: abarca desde el fin de la Segunda Guerra, asociada a la segunda fase de institucionalización de las Ciencias Sociales y Humanas (la primera ocurre en la última parte del siglo XIX y los inicios del XX [Sapiro, 2012, p. 4]) hasta 2010. El arco temporal se dirime desde el ángulo europeo pero con un nada desprevenido diagnóstico respecto de los ritmos divergentes de institucionalización e internacionalización, no sólo en diferentes países sino también en diferentes regiones (como constata Sapiro en otro artículo, “la contemporanéité n’est pas synonyme de synchronie” [2003, p. 85]):

The present project thus includes a comparative analysis of the institutionalization of SSH in a selection of European countries since 1945 and a study of exchanges with the US, where the SSH by 1945 achieved their highest level of academic institutionalization, Latin-America, where they often developed under the weight of dictatorships, Eastern Europe, which represented a counter model for Western patterns of social modernity and where SSH developed in a more monopolistic form as opposed to Western pluralism, and the South, including the formerly colonized countries for which the SSH were used to provide knowledge about indigenous populations and different cultures (e. g. anthropology, area studies) (Sapiro, 2012, p. 3).

El cartografiado comprende a Argentina, Brasil, Francia, Italia, Reino Unido, Austria, Holanda, Hungría y Estados Unidos, y abarca las siguientes disciplinas: Sociología, Psicología, Filosofía, Economía, Letras, Antropología y Ciencias Políticas.

Hablar de “Letras” exige, por un lado, aclarar que la primera etapa del proyecto se centra especialmente en los estudios literarios y no en los lingüísticos y semióticos. Una distinción que, de cualquier modo, en Argentina recién se torna hegemónica bien entrado el siglo XXI mientras que en la escena internacional, Roman Jakobson ha sido su último gran exponente (Gerbaudo, 2014, p. 10). Por el otro, es necesario distinguir el campo de los “estudios literarios” del “campo literario”: el primero, con protocolos de entrada, permanencia y *habitus* equiparables en gran medida a los del “campo científico” (Bourdieu, 1976, 2001a); el segundo, regido según las normas de la menos profesionalizada práctica artística (Bourdieu, 1992; Sapiro, 1999, 2014).

Esta presentación se centra en la descripción de los procesos de institucionalización y de internacionalización de los estudios literarios en Argentina. Este apartado retoma algunos puntos clave del primero.

A los efectos de no repetir tesis fundamentadas exhaustivamente en el *Primer Informe Técnico* elaborado en el marco del proyecto INTERCO SSH y disponible en acceso abierto *on line* (Gerbaudo, 2014), se retoman las conclusiones parciales que permiten explicar, por un lado, por qué fueron necesarios varios ajustes metodológicos al diseño de Sapiro sobre el ítem institucionalización al analizar el caso de Argentina y, en relación con esto, cómo en base a los indicadores y variables de internacionalización pautados para el conjunto de los investigadores de los países involucrados (Heilbron y otros, 2014), elaboramos instrumentos que permitieran, por un lado, completar la información imposible de rastrear al analizar el proceso de institucionalización y, por el otro, afinar los argumentos ligados a la equiparación del fin de la Segunda Guerra en Europa con el fin de las dictaduras en Argentina en relación a la institucionalización y a la internacionalización, puntualmente de la investigación en Letras.

Las dimensiones de análisis consideradas para el proceso de institucionalización son cuatro, cada una con sus indicadores y variables: 1. Enseñanza (fecha de creación de la carrera, número de estudiantes por año, número de profesores (% de mujeres, % de extranjeros, % de doctores); 2. Instituciones de investigación y acuerdos, instituciones no académicas y lugares de investigación; 3. Creación de revistas científicas en la disciplina (fecha, perfil), creación de revistas temáticas e interdisciplinarias, colecciones especializadas; 4. Creación de sociedades académicas u organizaciones profesionales en la disciplina (fecha, número de miembros, categorías), mecanismos de evaluación pública y de distinción, mercado de trabajo (Sapiro y otros, 2013; Schögler, 2014).

Si bien el proyecto INTERCO SSH pretende delinear una “morfología comparativa” que dé cuenta de la organización de las ciencias sociales y humanas en el conjunto espacial y temporal señalado, la falta de fuentes, la débil fiabilidad de algunos datos y la particular y cambiante estructura del campo de los estudios literarios entre y en dictaduras en Argentina, obligan a realizar algunas modificaciones, ajustes y aclaraciones.

En principio, la selección de universidades para la cartografía responde a la necesidad de visibilizar la heterogeneidad del campo de los estudios literarios: centrar el relevamiento en la Universidad de Buenos Aires, la Universidad Nacional de La Plata, la Universidad Nacional de Rosario (las tres, con tradición consolidada; ocupan la posición dominante en diferentes momentos del arco temporal 1945-2010) y la Universidad Nacional del Litoral (de desarrollo incipiente²) contribuye a visualizar tiempos divergentes de institucionalización de los estudios literarios a modo de “casos” que iluminan ciertas zonas del mapa pero que, cabe precisarlo, no constituyen “el” mapa. El estado de heterogeneidad es tal que, para el caso de la Universidad Nacional del Litoral, fue necesario expandir la búsqueda de datos hasta 2013, fecha en la que recién comienzan a observarse ciertos indicadores de institucionalización (creación de la carrera de Doctorado, de Centros de Investigación, de publicaciones periódicas indizadas, etc. [Gerbaudo, 2014, p. 31-35]).

En segundo lugar fue necesario crear una entrada que alojara las contribuciones directas o indirectas de instituciones y “formaciones” (Williams, 1977) que, al margen de todo orden “oficial”, realizaron durante las dos últimas dictaduras intervenciones que explican la actualización, en principio de la enseñanza, en la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires en 1984, apenas restituida la democracia. Esta información, condensada bajo el nombre de “extrauniversidad”, repone datos sobre las prácticas de enseñanza e investigación sostenidas durante los “años de plomo” en los “grupos de estudio” clandestinos (llamados también “universidad paralela” o “de las catacumbas”) y en las reorganizaciones institucionales bajo la forma de centros o de editoriales independientes. Por ejemplo, la violación a la autonomía universitaria perpetrada por Onganía en 1966, motivo de la renuncia masiva de profesores en todo el país, genera formas de resistencia que harán lugar, en Rosario, a un espacio de formación alternativo liderado por Adolfo Prieto, y en Buenos Aires, a la creación del mítico sello Centro Editor de América Latina por el grupo de renunciantes de EUDEBA (la entonces prolífica y prestigiosa editorial de la Universidad de Buenos Aires [Sorá, 2004; Aguado, 2006]).

Estos ejemplos intentan mostrar hasta qué punto es necesario, en el caso particular de Argentina, introducir las formaciones junto a las instituciones en el análisis del proceso de institucionalización de

los estudios literarios (Gerbaudo, 2014, pp. 21-25, 61-69), en especial para relevar los movimientos producidos en ciertas áreas: si durante las dictaduras, en el polo dominante de las instituciones oficiales, algunas disciplinas como la filología y los estudios clásicos pudieron continuar sus desarrollos sin mayores dificultades (Funes, 2009; 2011, p. 97), otras áreas encontraron sólo en la clandestinidad y en los emprendimientos privados lugares de continuidad parcial. Los datos sobre la rápida institucionalización de las más vanguardistas líneas de la teoría literaria en la Universidad de Buenos Aires hacia 1984, un poco después en la Universidad Nacional de La Plata, y hacia fines de los noventa en la Universidad Nacional de Rosario, se explican a partir de estas prácticas de resistencia (Caisso y Rosa, 1987): sólo de este modo pueden analizarse los datos cuantitativos respecto de indicadores de institucionalización en enseñanza, investigación y publicaciones registrados a partir la segunda mitad de la década del ochenta. Datos que descubren una institucionalización creciente que no decae a pesar de la retracción al financiamiento de la ciencia durante los noventa y la posterior crisis de 2001 (Gerbaudo, 2014).

Por otro lado, si bien se ha podido recobrar buena parte de la información requerida para la dimensión de análisis “organización profesional” (por ejemplo, creación de sociedades académicas o asociaciones profesionales en la disciplina, mecanismos de evaluación pública y de distinción), la determinación del “mercado de trabajo” obligaba a desagregar indicadores que permitieran precisar sus cambios atendiendo a las características heterónomas del campo y a las dificultades tanto para investigar como para enseñar oficialmente sub-áreas puntuales durante ciertas coyunturas políticas en el arco 1945-2010. Desde luego, analizar la correlación entre, por un lado, censura, persecución y dictaduras, y por el otro, recortes a la educación, a la ciencia y a la tecnología durante las posdictaduras, habría sido una necesidad para determinar los efectos de estas políticas en el «mercado de trabajo». Por esto, prácticamente no se incluyen datos sobre estos ítems cuyo relevamiento, además, excedía cualquier posibilidad real dada la precariedad de los archivos³.

En relación con lo anterior, otra modificación se produce ante la dificultad para consultar datos sobre la planta docente de las unidades académicas, ya sea porque en las instituciones no se ha sistematizado

esta información o porque las fuentes que permitirían reconstruirla no se ponen a disposición de los investigadores. Por esta razón se ha diseñado una encuesta semiestructurada (Gerbaudo, 2014, p. 259) a aplicar a una lista de agentes del campo. La “muestra” ofrecerá otra “panorámica” ya que la selección de agentes no se circunscribe a los estudios literarios (agrega lingüística y semiótica –no obstante en esta presentación acotamos las conjeturas a dicho campo–) ni a las cuatro universidades-caso. Por otro lado, incorpora investigadores formados en institutos terciarios o en la universidad pública argentina no residentes en el país. Esta última decisión se desprende de la interrogación de Sapiro (2013) respecto del carácter “nacional” de los campos.

La internacionalización de los estudios literarios

En este apartado se presentan los instrumentos a partir de los cuales rastreamos los procesos de internacionalización: veinte biografías construidas a partir de *curricula vitae* y de otros datos (para los casos de agentes fallecidos o que no han accedido a la encuesta) y alrededor de ochenta encuestas semiestructuradas a agentes del campo (Gerbaudo, 2014, p. 259) distribuidas en igual número por cada grupo establecido según los criterios detallados en los Anexos. El foco se hace en quienes dinamizaron la investigación en letras generando, no sólo las agendas institucionales vigentes durante la última mitad del siglo XX hasta el presente en el campo recortado sobre el límite nacional, sino también realizando aportes en el escenario internacional. Algunas de esas agendas se impondrán como las dominantes: casos que corresponde analizar teniendo en cuenta el capital simbólico acumulado por el agente y el lugar que la institución en la que se inserta ocupa en los polos dominante / dominado en la estructura del campo. Además es importante atender al movimiento de los agentes cuyas prácticas de enseñanza (en especial de posgrado) y sus publicaciones oscilan entre la esfera nacional y la pertenencia institucional, durante buena parte de su trayectoria, a instituciones extranjeras. Los casos de Adolfo Prieto, Ana María Barrenechea, Josefina Ludmer, Walter Mignolo, Andrés Avellaneda, Raúl Antelo, Anna Gargatagli, Nora Catelli, Saúl Sosnowski, Graciela Montaldo, Andrea Pagni, Annick Louis, Graciela Villanueva, Julio Premat, Sergio Delgado y Dardo Scavino, entre otros, se retoman al escudriñar esta cuestión.

Las preguntas de las encuestas y los ítems de las biografías buscan, además de completar cuestiones puntuales sobre institucionalización⁴, aportar datos sobre las siguientes dimensiones de análisis del proceso de internacionalización: 1. Migraciones; 2. Cooperación; 3. Publicaciones; 4. Traducciones.

Los indicadores y variables usados en el diseño de las Tablas en las que volcaremos la información adaptan los propuestos para esta investigación grupal (Heilbron y otros, 2014). También fueron orientativas las decisiones tomadas por Gisèle Sapiro en su investigación *El campo literario francés bajo la ocupación nazi* (1999): un campo cartografiado en un momento de producción bajo coerción. También se retoman los estudios que ha promovido y realizado sobre el espacio intelectual europeo en un arco que va desde la formación de los Estados-Nación hasta la “mundialización” (Sapiro, 2009).

En *La guerre des écrivains 1940-1953*, Sapiro realiza un planteo que pongo en analogía con lo que sucede en el campo de los estudios literarios durante las dos últimas dictaduras en Argentina: “La question de la conduite des écrivains dans les ‘années noires’ déborde celle de l’engagement. Les conditions d’exercice du métier d’écrivain ont brutalement changé pendant cette période et la signification sociale des pratiques individuelles et collectives a, de ce fait, été modifiée” (1999, p. 9). En la misma línea podríamos decir, en relación a Argentina, que las prácticas de los críticos y profesores dedicados a los estudios literarios durante los “años de plomo” fueron alteradas brutalmente no sólo afectando los ritmos de institucionalización, sino provocando una paradójica y no buscada internacionalización vía los exilios.

El libro de Sapiro (1999), cuyo título es una versión menos literal de su tesis doctoral, *Complicités et anathèmes en temps de crise. Modes de survie du champ littéraire et de ses institutions, 1940-1953*, cuenta, para empezar, con fuentes fiables y con estudios previos que le permiten desarrollar comparaciones morfológicas y de dinámicas del campo literario francés en diferentes cortes temporales: Sapiro replica las categorías de Christophe Charle (1994) y de Rémy Ponton (1977) para precisar, con un nivel de detalle que llega a arrojar diferencias porcentuales exactas, los puntos en los que se verifican transformaciones en el campo en diferentes momentos.

No contamos en Argentina con datos de tal nivel de certeza y, por lo tanto, no hay investigaciones previas que nos permitan realizar un trabajo semejante para el campo de los estudios literarios. Es por ello que, para completar una mínima parte de la información faltante sobre institucionalización (concretamente en aspectos ligados a plantas docentes de las carreras de Letras), así como para obtener datos sobre el proceso de internacionalización, recurrimos al diseño de la referida encuesta semiestructurada (Gerbaudo, 2014, p. 259) cuyos resultados se procesarán según los criterios que se exponen a continuación.

El parámetro de comparación está dado por el tipo de dinámica que le imprimen al campo los agentes con relación a las dimensiones planteadas considerando las constricciones de orden político (en tiempo de dictaduras) y de orden económico (durante la eclosión del modelo neoliberal en los años noventa que derivó en el estallido social de 2001) a las que se vieron sometidos.

Respecto de las “migraciones”, primera dimensión de análisis (ver Anexos, Tabla 1), tanto la recolección como el procesamiento de los datos están orientados por un conjunto de preguntas; a saber: cuáles son los puntos de migración característicos de cada grupo y por qué razones, cuáles son las entidades patrocinantes (en el caso de que las hubiera), qué tipo de prácticas profesionales se realizan durante la permanencia en el extranjero, qué líneas de continuidad y de variación es posible establecer respecto de cada uno de estos aspectos según los grupos y, a su vez, cómo esas continuidades y variaciones dejan entrever las configuraciones del campo en diferentes períodos.

Respecto de la “cooperación”, segunda dimensión de análisis (ver Anexos, Tabla 2), se ha considerado: cuál es el tipo de cooperación dominante en cada grupo, qué entidades la promueven, qué líneas de continuidad y de variación se observan respecto de cada uno de estos puntos según los grupos y cómo estas visibilizan dinámicas del campo diferenciales así como cambios en las direcciones de flujos (Norte-Sur, Sur-Norte, Sur-Sur).

Respecto de las “publicaciones”, tercera dimensión de análisis (ver Anexos, Tabla 3), se ha considerado: cuáles son los formatos, soportes y carácter de publicación dominantes en cada grupo, en qué lenguas se elige difundir los resultados de investigación y en qué editoriales, qué líneas de continuidad y de variación se verifican respecto de cada

uno de estos puntos según los grupos y cómo estos datos cooperan en la configuración de las dinámicas del campo en diferentes períodos.

Respecto de las “traducciones”, cuarta dimensión de análisis, se realiza un desdoblamiento.

Por un lado, se atiende a la práctica de “Intraducción” (ver Anexos, Tabla 4) desde los siguientes parámetros: qué autores cada grupo ha introducido o contribuido a introducir en el campo, por qué canales han circulado las traducciones, qué líneas de continuidad o de variación se descubren a partir de estos puntos según los grupos y cómo estos movimientos intervienen en las dinámicas del campo en diferentes períodos. Se observará el tipo de transferencia de capital simbólico entre importador y firma importada: si bien no será posible desarrollarlo para el conjunto de los autores, se seleccionará un número asequible y se analizará su recepción, no en el campo intelectual argentino ni en todas las disciplinas pero sí en el de letras, tomando en cuenta la posición de los traductores dentro de la estructura del campo y el número y tipo de citas que se observan a partir de estos movimientos en las revistas más importantes en un arco temporal expandido hasta el presente.

Por otro lado, se atiende a la práctica de “Extraducción” (ver Anexos, Tabla 5) desde los siguientes interrogantes: en qué lenguas extranjeras se difunden los resultados de investigación del campo y cuáles son las dominantes; cuáles son los formatos y soportes en los que circulan los textos traducidos según los grupos; cuáles las editoriales que los publican, en qué países se alojan y en cuáles los distribuyen; qué líneas de continuidad y de variación se constatan respecto de cada uno de estos puntos según los grupos y qué dinámicas del campo contribuyen a generar.

Las hipótesis generales que orientan el diseño de los instrumentos para el rastreo se basan en datos parciales derivados de diferentes investigaciones en curso⁵. Presentamos a continuación las más importantes.

En primer lugar, es necesario subrayar el carácter paradójico de los procesos de internacionalización que se producen, en especial durante las dictaduras: los exilios desencadenados por razones políticas terminan generando, como efecto no buscado o, al menos, como práctica no planificada dentro del desarrollo profesional, la apropiación de teo-

rías, metodologías y discusiones que, cuando las condiciones políticas permitan volver al país, actualizarán el estado del arte marchando a contrapelo del “nacionalismo metodológico” (Sapiro, 2009, p. 9). Un tipo de importación que, en especial en los tiempos previos a Internet, no se habría producido ni con tal inmediatez ni en tal volumen.

Otro de estos efectos no buscados es una insospechada (y en algunas ocasiones, paradójica) circulación internacional. Uno de los ejemplos emblemáticos de estas situaciones extremas lo constituye David Viñas. Se sabe de su respeto intelectual por los trabajos de Jean-Paul Sartre que llegaba incluso hasta los gustos literarios: William Faulkner, Ernest Hemingway y John Dos Passos (cuyas traducciones al francés fueron clave en la lectura de Sartre [Sapiro, 2014, p. 69⁶]), ocuparon un espacio privilegiado no sólo en la biblioteca de Viñas sino que también marcaron su escritura. Una biblioteca materialmente abandonada a causa de su exilio (Viñas, 2002 [2003]) durante el cual arma otra que expone en sus clases de Literatura argentina I en la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires a su regreso (Viñas, 1986; Gerbaudo, 2013, 2015b). Un exilio durante el cual edita, junto a César Fernández Moreno, el número 420/421 de *Les Temps Modernes* (la revista fundada por Sartre en 1945) dedicado a “Argentine entre populisme et militarisme” (Viñas, 1981). Dirigir un número de esta revista, sobre este tema y en esas condiciones es, sin lugar a dudas, el ejemplo más elocuente de las paradojas asociadas a la internacionalización forzada.

Por otro lado, el caso de la circulación en Uruguay de los trabajos de Adolfo Prieto por acción de Ángel Rama y de la circulación de Rama en Argentina por acción de Prieto, con las respectivas transferencias de capital simbólico que uno y otro anfitrión conferían al invitado en cada lugar, merece destacarse porque en parte se produce debido a constricciones políticas: entre 1962 y 1964, es decir, durante los años en que el Instituto de Letras con sede en Rosario dirigido por Adolfo Prieto ocupaba una posición dominante en el campo (efímera posición comprendida entre 1959 y 1966, cuando Rosario estaba aún integrada a la Universidad Nacional del Litoral), Rama es invitado a dictar seminarios (Avaro, 2015⁷). Por su parte, luego del golpe de Estado de Onganía y de la renuncia de Prieto a todos sus cargos universitarios, es decir, luego de quedar al margen del circuito laboral, es invitado por Rama a dar cursos en Montevi-

deo. Prieto reconoce en esa estadía un cambio de punto de vista. Es durante esa estancia cuando repiensa la producción argentina desde una perspectiva latinoamericana: “el año que estuve en Montevideo fue muy importante. Estaba allí Ángel Rama, estaba toda la gente de la revista *Marcha* y yo tuve allí una visión de América Latina que acá en la Argentina no podría haber tenido y que aún se sigue sin tener. Argentina es un país en el que aún la visión de América Latina no entra” (Prieto, 2006).

En correlato con lo anterior, vale atender tanto a los tipos, a la duración y al alcance de los proyectos de cooperación para el armado de equipos de investigación y de redes disciplinares o transdisciplinares como al financiamiento, en el caso de que lo tengan: determinar qué organismos y de qué países los promueven y/o patrocinan permitirá precisar las variaciones en los flujos de circulación en el escenario internacional en relación con diferentes estados de institucionalización y con diferentes posiciones de los agentes en la estructura del campo. Es importante atender también al papel cambiante que el Estado argentino ha jugado en este punto. Por ejemplo, se observan movimientos positivos a partir del momento en que la creación de redes de cooperación internacional y la movilidad de docentes se activa desde el Ministerio de Educación en correlato con una política de apuesta a la ciencia (para cuya gestión se crea en 2007 un ministerio específico: el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva) y a la educación desarrollada a partir del fin de la posdictadura (Girbal, 2007; Gerbaudo, 2014, pp. 25, 379). Por otro lado, hay programas de movilidad y cooperación académica generados por diversas universidades nacionales que, aunque con muy bajo financiamiento, tienen como horizonte estimular la internacionalización (Gerbaudo, 2014, p. 45). Finalmente, como efecto de estas acciones se observa el aumento del flujo de circulación Sur-Sur, en especial entre Argentina y Brasil, en parte fruto del impulso dado por un sector de alto capital simbólico dentro del campo entre cuyos agentes se destacan Elvira Arnoux, Beatriz Sarlo, Raúl Antelo, Daniel Link, Sandra Contreras, Florencia Garramuño y Ana Porrúa, entre otros.

En relación con las publicaciones en el extranjero, cabe considerar una posición ideológica, ética y política relacionada con los destinatarios de los resultados de la investigación literaria y, por lo tanto,

con la elección de la lengua en la cual escribir así como con el carácter del texto. El ejemplo que retomo, a título ilustrativo, es el de Beatriz Sarlo, cuyas prácticas modelaron el canon literario y teórico argentino desde sus intervenciones en la revista *Los libros*, el Centro Editor de América Latina, *Punto de vista*, los grupos clandestinos durante la última dictadura, sus clases en la Universidad de Buenos Aires entre 1984 y 2003 y sus textos en general entre los que se inscriben sus controversiales columnas y notas periodísticas (Gerbaudo, 2015c). Cuando una investigadora del CONICET, ganadora del Premio Houssay en 2003, profesora en la Universidad Nacional de Tucumán, se pregunta, ya bien entrado el Siglo XXI, “cómo salir del canon Sarlo” (Nofal, 2009), o cuando un escritor consagrado se despacha irónicamente en contra de sus compañeros de mesa, enfervorizados en una crítica al canon literario de la universidad argentina, con una frase del talante de “ellos quieren que los lea Beatriz” (Kohan, 2007), se está aludiendo, entre otras cosas, al tipo de transferencia de capital simbólico que se produce por el solo hecho de ser incluido en sus programas de cátedra, en sus libros, etc., y a los “efectos de campo” (Bourdieu, 2001a) que esa operación provoca. Traigo estos episodios sólo para visualizar la posición que Sarlo ocupa en la estructura y, por lo tanto, lo que suscitan sus veredictos.

Si bien con los matices propios de la autofiguración, Sarlo repite en varias ocasiones prácticamente las mismas palabras que traducen una postura sobre el punto que aquí analizamos y que tiene, tal como ella menciona, cuantiosos antecedentes en Argentina. Y agrego: también tiene una notable proyección (hipótesis a verificar una vez concluido el rastreo de esta segunda etapa). Así, durante una entrevista con María Pía López y Sebastián Scolnik, señala:

Soy una persona de cabotaje. En este sentido no hago más que continuar una tradición de intelectuales argentinos. Mi cosmopolitismo es el de esos intelectuales a los que no les alcanza para ser cosmopolitas, no les alcanza para ser intelectual fuera de los límites, fuera de Buenos Aires, o de Argentina y Brasil, digamos.

Pero el cabotaje tiene una ventaja, te da la certeza de que vos estás muy parada en un terreno. Nunca tuve la intención de superar ese cabotaje, y ya hoy sería imposible. Siendo cosmopolita de una

manera tradicional, hablando y escribiendo en dos idiomas además del castellano, conocí el mundo muy tarde, salí al mundo después de los 40 años (2008, pp. 24-25).

Vuelve sobre esta cuestión durante otra entrevista: la que Alejandro Grimson realiza para la revista *Otra parte* (aunque en esa oportunidad hace girar la conversación sobre los ejes temáticos iterados en la producción intelectual argentina [Sarlo, 2011-2012]). Finalmente, y con un viso más pronunciado, reitera la imagen durante una consulta a propósito de esta investigación (retomo este punto más adelante).

En relación con la intraducción, el movimiento de importación de teorías en el campo es prolífico desde los inicios del período estudiado, no se detiene a pesar de las constricciones impuestas por los golpes de Estado y tiene en el presente un alto grado de reflexividad dada la proliferación de estudios que historizan la práctica, aunque centrados más sobre la dinámica del campo literario que sobre la recepción de teorías (Batticuore, 2004; Romano Sued, 2004; Wilson, 2004a, 2004b, 2006, 2007; Bradford, 2005; Pagni, 2011; Venturini, 2014). No podemos establecer aún, sin todos los datos recabados, el caudal de traducciones ligado a cada grupo y, por lo tanto, a diferentes períodos del campo. Sí se puede adelantar, hasta donde se pudo reconstruir, que durante la dictadura varían no sólo las condiciones de la práctica sino sus motivaciones: lo que prima entonces es la urgencia por difundir ciertos textos ligados a posiciones teóricas que ponían en cuestión las líneas entonces hegemónicas. Este apremio desplaza las cuestiones legales y profesionales al punto de borrar incluso el nombre del traductor: una operación que no en todos los casos obedecía a la sobrevivencia. Por ejemplo, en el N° 8 de *Punto de vista* publicado en marzo-junio de 1980, Sarlo traduce un fragmento de un artículo de Bourdieu publicado en 1977 en las *Actes de la Recherche en sciences sociales*. Dos años después, en el N° 15 de agosto-octubre de 1982, un fragmento de *Leçon sur la leçon*, la «lección inaugural» dada el viernes 23 de abril de ese mismo año en el Collège de France⁸.

En una consulta le pregunto a Sarlo si Bourdieu alguna vez se había enterado de esa difusión casi inmediata de sus trabajos en Argentina (recordemos que estamos hablando de un tiempo de circulación de la información previo a la eclosión de la Web). También le pregunto cómo conseguía esos materiales. En su relato aparecen dos

viajes: uno de fines de los setenta y otro en 1981. Ambos destinados principalmente a actualizar bibliografía. Pero también irrumpen las librerías y su papel en la difusión de teoría en la Buenos Aires de la dictadura. Allí mismo, vuelve la figura del repliegue que anticipaba algunos párrafos atrás: “Aunque resulte difícil de creer hoy, *Leçon sur la leçon* llegó a Buenos Aires, a librería Fausto (donde también compré la *Leçon* de Barthes)” (2015). Y agrega: “a Bourdieu no lo conocí, aunque supe de su existencia muy temprano [...]. En realidad, soy poco cultivadora de los contactos. Soy una intelectual de cabotaje, una criollita” (2015). Una autofiguración que define una postura sobre la producción, la difusión y la circulación de la investigación literaria. Una postura tomada desde un polo dominante a partir del que genera notables efectos dentro del campo “nacional”: la revista central en los estudios literarios en la Argentina entre fines de los setenta y hasta bien entrado el siglo XXI fue, sin lugar dudas, *Punto de vista*. Una revista cultural, deliberadamente al margen de los protocolos de las revistas científicas. Que dos agentes situados en dos universidades de posición dominante desde los noventa como Alberto Giordano, profesor en la Universidad Nacional de Rosario e investigador del CONICET, y José Luis De Diego, profesor en la Universidad Nacional de La Plata, afirmen que mientras existió, una de sus aspiraciones mayores era publicar en *Punto de vista*, son sólo dos muestras de una perspectiva expandida: “Hasta hace poco tiempo, cuando dejó de salir, mi máxima aspiración como crítico era publicar en *Punto de vista* (lo conseguí en cuatro ocasiones, y fracasé en otras tantas)”, confiesa Giordano (2011, p. 14). Por su parte De Diego describe la revista como “el” espacio de circulación deseado: “soñábamos con publicar en *Punto de vista*” (2015).

Los datos con los que contamos permiten afirmar que los autores traducidos desde el campo de los estudios literarios delinear un abanico multidisciplinar que comprende, por un lado, teoría literaria (Barthes), sociología (Goldmann, Bourdieu, Charle, Viala) y filosofía francesas (Derrida, Foucault); por el otro, teoría literaria inglesa (Williams) y norteamericana (Sontag), estudios poscoloniales (Said, Bhabha), *queer* (Butler) y filosofía italiana (Agamben). Indico mediante estas separaciones por disciplinas y procedencias nacionales los polos de producción que dominan la recepción local con variaciones temporales a precisar que, no obstante, en líneas generales,

ratifican la intensa apropiación de teoría francesa. Por otro lado cabe subrayar que, aún en la actualidad, hay una considerable cantidad de traducciones no publicadas circulante como bibliografía de cátedra en circuitos universitarios. Finalmente, las editoriales varían tanto como los soportes y los formatos: por ejemplo, una traducción de Lucien Goldmann impulsada por David Viñas⁹ durante sus años de profesor en la Universidad Nacional del Litoral con sede en Rosario se publica en una revista de divulgación cultural de tipo barrial ligada al activismo político como *El arremangado brazo* (1963-1964 [1947]). Este tipo de traducción, de circulación restringida y marginal, es paralela a la publicada por grandes sellos. Vale remarcar que recién pasadas varias décadas desde la recuperación democrática, comienzan a observarse proyectos sistemáticos de traducción a cargo de agentes localizados en universidades nacionales (por lo general, ligados al CONICET e involucrados, a su vez, en relaciones institucionalizadas de cooperación internacional).

En relación con la extraducción, es marcado el correlato entre migraciones y difusión del trabajo propio en otras lenguas en el extranjero. Un movimiento que se verifica no sólo en los casos de argentinos exiliados o residentes en el exterior sino también en aquellos que han realizado sus carreras de posgrado, posdoctorados o estadías fuera del país. La lengua dominante es, en primer término, el inglés; le continúan el francés y en menor medida, el portugués y el italiano.

Las paradojas de un campo con autonomía relativa

Trabajar sobre la institucionalización y la internacionalización de los estudios literarios en Argentina obliga a recoger datos sobre formaciones clandestinas, exilios, emprendimientos privados y grupos autogestionados que accionan por fuera de las instituciones estatales durante los períodos de dictadura pero que, a la vez, es imposible pensar separados de la universidad ya que en ella han construido su capital científico y, en algunos casos, a ella le transfieren su capital simbólico. Así, por ejemplo, durante los años ochenta el prestigio alcanzado por los estudios literarios en la Universidad de Buenos Aires se liga al logro por las publicaciones de Viñas realizadas antes y durante el exilio, al trabajo de Sarlo en *Punto de vista* y, junto a Susana Zanetti, en el Centro Editor de América Latina, a los bienes

culturales que habían puesto en circulación Sarlo, Ludmer y Rosa en los “grupos de estudio” clandestinos: todos ellos, incorporados a la planta docente de la carrera de Letras entre 1984 y 1986. Un conjunto mínimo de datos que actualiza la pregunta de Gisèle Sapiro (2013) sobre el carácter nacional de los campos o, en todo caso, sobre cómo un campo que puede pensarse como tal se articula a partir de movimientos y flujos que desbordan los límites de un territorio.

Los movimientos en el campo son, en buena medida, en este caso, paradójales. Hay un alto grado de autonomía (en términos de capital específico) en el trabajo producido al margen de las instituciones oficiales y en las peores condiciones durante las dictaduras: en los grupos de resistencia internos y también en las extremas circunstancias del exilio proliferan textos y traducciones así como un caudal de importaciones teóricas que encontrarán un canal oficial para su difusión recién restituida la democracia y a pesar de las endebles condiciones institucionales de entonces, tanto en términos de política científica como de garantías respecto de la continuidad del régimen (una de las razones por las cuales hablamos de “posdictadura” hasta bien entrado el 2003 es para subrayar las secuelas de las políticas económicas, de seguridad, laborales, científicas y educativas de la dictadura; un corte que, de ningún modo, supone un “fin de” en términos taxativos que permita descansar en la buena conciencia del deber cumplido [Derrida, 1994; Gerbaudo, 2012; Antelo, 2013]).

También se observa que las publicaciones de alto impacto en la agenda del campo provienen, no de revistas científicas sino de revistas culturales hasta bien entrados los noventa (*Los libros*, *Literal*, *Punto de vista*, *Babel* e incluso *El Ojo mocho* y *Confines*, recortadas desde las ciencias sociales y la filosofía). Una tendencia que se modifica parcialmente hacia los primeros años del siglo XXI: el *Boletín*, publicado por el Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria de la Universidad Nacional de Rosario, y *Orbis Tertius*, por el Centro de Estudios de Teoría y Crítica literarias de la Universidad Nacional de La Plata, ocuparán un territorio importante. Un movimiento que confirma y consolida el desplazamiento del polo universitario dominante que pasa de la Universidad de Buenos Aires en los ochenta hasta comienzos de los noventa a la Universidad Nacional de La Plata y hacia fines de la misma década a la Universidad Nacional de Rosario. Estas

dos últimas universidades, desde entonces y hasta el presente, marcan la agenda del campo a través de la organización de los congresos más convocantes, la producción de las revistas de mayor circulación y, en el caso de Rosario, la creación de una editorial como Beatriz Viterbo que, si bien montada con fondos privados, se sirve del capital simbólico acumulado por el equipo de dirección desde la universidad pública, o más concretamente, del acumulado por la sede Rosario, marcada por la herencia de Adolfo Prieto (Gerbaudo, 2014, pp. 39-44; Podlubne, 2013; Podlubne y Prieto, 2014). El sello Beatriz Viterbo construye rápidamente su prestigio internacional convirtiéndose en referencia en todo análisis de circulación de publicaciones del campo en lengua española.

Por otro lado, los resultados obtenidos durante la primera parte de la investigación grupal INTERCO SSH muestran un proceso de institucionalización sostenido durante las últimas tres décadas, con oscilaciones que responden a diferentes estructuras del campo, tal como adelantamos brevemente en el párrafo anterior, y a muy heterogéneos estados de los estudios literarios en las universidades: en diferentes cortes temporales varían las que ocupan la posición dominante así como en cada uno de esos cortes, tomados como unidades, conviven universidades con muy disímiles índices de institucionalización de los estudios literarios (Gerbaudo, 2014) y de profesionalización¹⁰ de sus agentes.

A pesar de estar aún recolectando los datos sobre internacionalización, podemos no obstante adelantar, con los disponibles, algunas hipótesis. Por ejemplo, quienes ocuparon los polos en posición dominante desde la universidad pública durante las dictaduras, salvo en filología o en estudios clásicos (líneas no afectadas por las coerciones ideológicas dado el recorte del objeto), han generado apropiaciones teóricas que impactan colateralmente en el modo actual de producción del campo de los estudios literarios (no obstante, dado el efecto recursivo de la enseñanza, la apropiación banalizada del estructuralismo francés dejó sus huellas en todo el sistema educativo, incluidas las universidades en posición dominada, hasta hace pocos años). Los sub-campos de la filología y de los estudios clásicos no han sufrido sino las consecuencias indirectas de los golpes de Estado y han desarrollado vías de institucionalización (publicaciones, grupos de

investigación, transferencia de contenidos mediante la enseñanza) y de internacionalización continuas prácticamente desde 1960 hasta la fecha. En el resto de las líneas del campo es ostensible la parálisis impuesta a la circulación expandida de los resultados: los nombres de “fantasía” usados en los inicios de *Punto de vista*, el carácter clandestino de los “grupos de estudio” y las escasas posibilidades de confrontación pública durante las dictaduras contrastan tanto con la publicación cuantiosa de trabajos críticos en las áreas de literatura argentina, teoría y crítica literarias como con la agitada organización de congresos una vez restituida la democracia en 1983. Por otro lado, la quema oficial de libros en editoriales y bibliotecas públicas, la desaparición de personas (traductores, editores, libreros, profesores, periodistas, etc.) y los atentados intimidatorios (bombas en editoriales, amenazas en los lugares de producción de revistas, etc.) entre 1966 y 1983 ejercieron parálisis en el orden material y simbólico de difícil mensurabilidad enmarcados en un deliberado proceso de des-institucionalización de determinados paradigmas teóricos y literarios¹¹.

En parte como respuesta a estas formas de coerción, y contrario al “proceso” a la teoría que se observa en Francia donde varias veces se ha anunciado su sentencia de muerte o se la ha culpabilizado por los males que sufre el sistema educativo (Panesi, 2014), en Argentina la explosión de los estudios literarios en la universidad de los ochenta se hace ostensible en la proliferación de materias como Teoría Literaria o Iniciación a los Estudios Literarios en las carreras de Letras, en la importación de publicaciones y en la intraducción. Un movimiento que continúa hasta la actualidad con la creación de centros y revistas específicas (en especial en el polo de las universidades en posición marginal), nuevas traducciones de clásicos como “¿Puede hablar el subalterno?” y “¿Qué es un autor”, entre otros¹².

Varios testimonios dan cuenta del correlato entre aquella fiebre por la teoría (incluso lingüística) y el deseo de esclarecimiento político: “en la dictadura, con esa cultura de las catacumbas, uno ha sentido la necesidad de estudiar análisis del discurso, de poner atención a las propuestas de Lavandera, por ejemplo. Recuerdo que incluso hasta los ochenta estudiábamos a Chomsky y hacíamos los ejercicios con los arbolitos” (Panesi, 2006); “éramos quinientos alumnos los que asistíamos al Seminario ‘Algunos problemas de teoría literaria’ dic-

tado por Josefina Ludmer”, recuerda Annick Louis (2015). Y sigue: “sólo cincuenta entregamos el trabajo final. Si uno miraba alrededor se encontraba con gente que no hacía la carrera de letras, pero que iba a las clases interesada por las discusiones que allí se generaban. Recuerdo que había una ingeniera, gente que no estaba inscripta en la universidad” (2015). Ese movimiento se retroalimenta con los que se observan en las ciencias sociales, la filosofía y la antropología donde se multiplican las intraducciones. Importaciones con las que el campo de los estudios literarios mantiene, pese a las resistencias de los defensores a ultranza de la “especificidad literaria”, un intercambio fluido al punto que varias de las producciones pueden situarse en una compleja zona de borde disciplinar (González, 1999, 2002, 2012; Altamirano, 1983, 2005; Sarlo, 1985, 1994, 2001, 2003, 2005, 2009b, 2011; Cragnolini, 2009, 2011, 2012, 2014; Saítta, 2010). Un movimiento que, dada la intersección, porta el plus de una “apropiación” (Derrida, 2001): un uso creativo, nunca sujeto a la traslación ortodoxa y en muchas ocasiones, de instrumentación más bien metafórica, sin que ello menoscabe la productividad de la recepción. Por ejemplo, la reinención del concepto de “campo” de Bourdieu por Sarlo (1988) y su empleo para leer el carácter periférico de la modernidad de Buenos Aires entre 1920 y 1930: no hay allí ni base estadística ni estructuras con polos dominantes y dominados. Hay más bien, como reconoce en la ya citada entrevista con Alejandro Grimson, la marca de una “formación original que persiste”, aunque atravesada por una “fantasía de lo transdisciplinario” emergente como un “acto de voluntad intelectual” (Sarlo, 2011-2012). Más allá de su actual repliegue en una concepción barthesiana del texto, aquella utilización es productiva y confrontaba, cabe señalarlo, con dos polos de lectura dominantes entonces: el estructuralismo de orientación francesa y la hermenéutica de sesgo nacionalista y católico (Rosa, 1999).

Cabe volver al interrogante de Sapiro respecto del carácter nacional de los campos: una sollicitación que atiende tanto a las constricciones como a los estímulos que los Estados imprimen con sus políticas. Una sollicitación que revisa la polarización entre “los que se van y los que se quedan” (Beceyro, 1991; Panesi, 2009) al abrir la posibilidad de ubicar la producción en continuidad con una tradición, una agenda y una lengua nacionales y a la vez, en el plano internacional. Sollicitación que alerta respecto del lugar que las migraciones, la ex-

traducción y las publicaciones en el extranjero marcan en términos de internacionalización (Falcón, 2015). Solicitud que se articula con la pregunta respecto del tipo de capital que los agentes que se han desplazado han podido construir (Heilbron, 2015) y luego, respecto de su rol en las luchas del campo en el que se insertan. En el caso de que retornen al país, cabe atender a los datos que arrojen las encuestas sobre los procesos seguidos por los hijos de los exiliados de los años setenta que son, a su vez, agentes activos del campo en Argentina: se verá en qué casos las competencias especialmente lingüísticas pero también culturales (acceso a bibliografía y puntos de vista censurados en Argentina) derivadas de esa migración forzada en Francia, Estados Unidos, Alemania, etc., han favorecido procesos de internacionalización.

Preguntas inescindibles de la posición que cada agente ocupa en el campo, del capital simbólico con el que cuenta para diseminar su punto de vista y de la toma de posición que asuma frente a la internacionalización. Un proceso que, vale subrayarlo, no suscita en los estudios literarios un interés hegemónico (incluso entre los investigadores más jóvenes, como podrá observarse a partir del análisis de los datos ligados al Grupo 5 –ver Anexos–). Por ejemplo, qué hace Sylvia Saïtta, a cargo de la cátedra de Literatura argentina II de la Universidad de Buenos Aires (es decir, del espacio ocupado por Sarlo hasta 2003), Investigadora Independiente del CONICET, cuando evoca la provocativa manera en que David Viñas saludaba a ese grupo de egresados jóvenes de la carrera de letras, entre los que se encontraba, a fines de 1990: “Cuando yo me recibí, Viñas dio el discurso en la entrega de diplomas. Esa tarde, para escándalo de las madres y parientes que habían concurrido al evento, nos pidió, a los jóvenes que egresábamos ese día, que nos quedáramos acá, en la universidad argentina y que no nos fuéramos –lo cito– a «limpiarles el culito a los franceses»” (2011).

Un proceso inseparable de posturas que, tal vez, se puedan exponer a través de la condensación que logra la poesía que, sin pretender probar nada, no obstante interpela cuando pone en evidencia asunciones que, lejos de la singularidad de ese misterioso “yo” que habla en el poema, tienen eco en otros. Con claro corte autobiográfico, Estela Figueroa dedica un poema al poeta Juan Manuel Inchauspe que,

como ella, salvo en raras ocasiones, atravesó los límites de su ciudad, Santa Fe. Una capital de provincia de Argentina. Su retrato se confunde con los de críticos, investigadores y profesores universitarios que viven y trabajan activamente en y desde la universidad argentina (y que eligen, como Sarlo, escribir en su lengua y publicar en aquellos espacios donde fantasean con ser leídos y/o tomados en cuenta en los estados de la cuestión): “Las nuestras, mi amigo,/ son obras pequeñas./ Escritas en la intimidad/ y como con vergüenza./ Nada de tonos altos./ Nos parecemos a la ciudad/ donde vivimos” (2007, p. 11)¹³.

Notas

1 El concepto de “campo” sigue los planteos de Pierre Bourdieu (1976, 1992, 2001a) que en no pocas ocasiones ha enfatizado su carácter “relativamente autónomo” (Bourdieu, 1997a, p. 12). En varios pasajes ha vuelto sobre diferentes aspectos que corroen, además, tanto la ilusión de neutralidad como la del desinterés en las posiciones científicas: “Plus les champs scientifiques sont autonomes, plus ils échappent aux lois sociales externes” (p. 23), constata. La relación entre literatura y autonomía se ha repasado desde disímiles aristas y posiciones (Bourdieu, 1992; Altamirano, 2002; Casanova, 2004; Martínez, 2007; Sapiro, 2007, 2011a, 2011b, 2013, 2014; Montaldo 2009; Ludmer, 2010). Por su lectura a la luz de las investigaciones literarias latinoamericanas, es importante reponer la precisa definición de Graciela Montaldo al momento de señalar lo que habilita, en términos teóricos y epistemológicos, el concepto bourdieusiano: “La idea de campo permite estudiar ya no sólo las dinámicas de la cultura como bien de la élite, sino las dinámicas de las diferentes culturas que disputan la hegemonía” (2009, p. 48). Montaldo se aparta entonces de quienes presentan reticencia a su uso para pensar los contextos latinoamericanos debido a su autonomía relativa (si es que hay algún espacio que no esté atravesado por esa característica) y, tal como lo hace Bourdieu, lo intersecta con los de “habitus” (Bourdieu, 1972), “capital” (Bourdieu, 1979a, 1979b, 1997b), “dominación” (Bourdieu, 1964, 1970, 1998) e “institución” (Bourdieu, 1982a, 1982b, 1984, 1997b) para valorar su aporte, justamente, a propósito de esta marca: “En el contexto marxista de la crítica cultural latinoamericana, las categorías de Bourdieu resultaron muy útiles para estudiar contextos culturales en los que los actores sociales y las instituciones se caracterizan profundamente por la inestabilidad y la ambivalencia de sus papeles” (Montaldo, 2009, p. 49). Recientemente Gisèle Sapiro (2013) reactualiza la categoría al interrogar la relación

con las fronteras nacionales: un interrogante que, en ningún caso supone desatender las dinámicas ligadas a condiciones políticas, económicas, etc. particulares, sino que más bien las complejiza al problematizar su configuración a la luz del complejo proceso de producción y de circulación de los resultados actuales de la investigación cuya internacionalización se ve favorecida, como la del conjunto de los bienes culturales, por las nuevas tecnologías (Sapiro y otros, 2015). La permeabilidad/ impermeabilidad de las fronteras de los campos es objeto de luchas definidas por la posición de los actores en la estructura de la distribución del capital “específico” (Bourdieu, 2001a, p. 72), así como del “administrativo” (74).

2 Cabe aclarar que la posición dominante de la Universidad Nacional del Litoral en la estructura del campo de los estudios literarios entre fines de los años cincuenta y comienzos de los sesenta es liderada por los agentes con sede en Rosario. Espacio que en 1968 se integra a la flamante Universidad Nacional de Rosario (Gerbaudo, 2014, p. 44). Si bien la línea de trabajo desarrollada por ese colectivo se ve jaqueada por las dos últimas dictaduras (1966-1973, 1976-1983), será retomada varios años después de la recuperación democrática por un equipo conducido por Alberto Giordano, formado en los grupos de estudio de Nicolás Rosa y de Juan Ritvo (Gerbaudo, 2014, pp. 42-43). Por estas razones, al momento de historizar las tensiones, quiebres y luchas del campo, ubicamos desde sus inicios a la tradición rosarina dentro del marco institucional en el que finalmente se insertará y se desplegará.

3 Entre las exigencias básicas de Jacques Derrida para rotular a un conjunto de textos como “archivo” están la “domiciliación” (“No hay archivo sin un lugar de consignación” [Derrida, 1995, p. 26]) y su preservación en un soporte resistente (p. 26). Del conjunto de documentos consultados, pocos cumplen con al menos una condición; excepcionalmente algunos, con las dos. A esto se suma la escasa fiabilidad de ciertas fuentes (razón por la cual presentamos con carácter de “borrador” el conjunto de datos que ponemos a disposición *on line* en nuestro *Primer Informe Técnico* [Gerbaudo, 2014, p. 18]). Por ejemplo, el número de ingresantes a las carreras de Letras por universidad en ciertos períodos varía según la información la provea la propia universidad (cuando cuenta con los datos) o el Ministerio de Educación. Otro obstáculo es el que origina la destrucción deliberada o accidental de documentos y la inexistencia de datos sobre ciertos períodos: esto obligó a una reconstrucción artesanal de la mayor parte de las informaciones volcadas en las tablas del *Primer informe técnico* disponible con acceso abierto en formato *e-book*. Sólo para dar un ejemplo: para reconstruir el número de ingresantes a la carrera de Letras de la Universidad Nacional del Litoral, se tuvo que revisar uno a uno cada dossier de cada estudiante en la sección Alumnado (Gerbaudo, 2014, p. 34).

4 Concretamente se intenta reponer información sobre planta docente: punto sobre el que se cuenta con datos mínimos debido a que se nos ha impedido el acceso a los archivos y/o documentos que nos permitirían ampliarlos.

5 Este trabajo se realiza gracias al financiamiento que diversas instituciones han otorgado a los proyectos de investigación en curso que aquí se mencionan: *International Cooperation in the Social Sciences and Humanities: Comparative Socio-Historical Perspectives and Future Possibilities* (European Union Seventh Framework Programme FP7/2007-2013/ Grant Agreement N°319974; dirección de Gisèle Sapiro, 2013-2016); *Fantasías de nano-intervención de los críticos-profesores en la universidad argentina de la posdictadura 1984-1986* (CONICET, Proyecto de Carrera de Investigador Científico); *Las teorías en la formación del profesor en letras en la Argentina de la posdictadura /1984-2003* (UNL, Proyecto grupal bajo mi dirección, 2013-2015); *La resistencia a la teoría en la crítica literaria en Argentina. Algunos episodios desde 1960 hasta la actualidad* (CONICET, Proyecto de Investigación Plurianual; dirección de Miguel Dalmaroni y Judith Podlubne, 2013-2015).

6 Anna Boschetti contextualiza esta transferencia de capital simbólico y sus derivas en la canonización internacional de estos escritores a partir de una lectura atenta de los polos de producción dominante (vale destacar su precisión: como ya lo había hecho Sapiro en su exhaustiva investigación [1999], no abarca Francia en términos generales sino concretamente París, es decir, llama la atención sobre el lugar que juega en el campo específico esta gran capital), de la posición ocupada por los actores en ese polo (en este caso Sartre) y de la toma de posición (en este caso estética) de los agentes con fuerte capital simbólico: “sur le plan du capital symbolique spécifique, Paris reste dominante. En effet, la médiation française continue d'exercer un rôle décisif, pour ce qui concerne la sélection et la consécration des auteurs dignes d'entrer dans le panthéon de la littérature légitime, y compris pour ce qui est de la littérature américaine : la gloire de Hemingway, Faulkner, Dos Passos ne se fabrique pas aux États-Unis, mais à Paris, grâce à des écrivains français, notamment Malraux et Sartre, auxquels l'autorité acquise dans leur pays suffit à conférer le pouvoir de définir la valeur des titres littéraires dans la Bourse mondiale” (2009, p. 176).

7 Recurrimos a la consulta cuando ninguna otra fuente nos permite tener acceso a la información (se sigue la distinción metodológica realizada por Sandra McGee Deutsch [2013] entre entrevista y consulta: la primera, grabada, con un protocolo a seguir que incluye la firma de un convenio sobre las condiciones de difusión; la segunda, más bien informal, puede o no ser grabada, puede darse en el seno de una conversación que reúna a más personas). En este caso particular, debido a la quema accidental de documentación producida hace algunos años durante el cambio de edificio de la actual Facultad de Humanidades y

Artes de la Universidad Nacional de Rosario, no se ha podido chequear los programas de la época (oportunidad que habíamos tenido apenas unos años antes de esta pérdida) para determinar los años exactos en que Rama dicta cursos en Rosario. Acudimos entonces a Nora Avaro que tiene en prensa una biografía intelectual de Adolfo Prieto a propósito de la cual accedió a las Memorias del Instituto de Letras de los años 1959, 1960, 1961 y 1965. En la consulta nos informa que en ninguna de las memorias citadas figura Rama. Estima entonces, por descarte, que su venida, evocada además por Prieto durante una entrevista (Prieto, 2006), se produce entre 1962 y 1964 (Avaro, 2015).

8 Si bien al pie de la traducción de 1980 se aclara que el artículo se publica “con autorización” y que se trata “de un fragmento de un trabajo más extenso” (8: 23), no se incluye el nombre del traductor. Borramiento que se practica también en la traducción de *Leçon sur la leçon* (1982). Una consulta con Sarlo (2015) constata que fue ella quien realizó las dos traducciones.

9 Viñas encarga la traducción del texto a Noemí Ulla, entonces una de las alumnas de sus grupos de Rosario: “Creo casi con seguridad que fue David Viñas, mi profesor de Literatura Argentina en la Facultad de Filosofía y Letras en Rosario, quien habló por primera vez de Goldmann. Enseguida empecé a leerlo e influido como estábamos por el pensamiento sartreano que estaba en el aire y por los enfoques sociológicos de David, me pareció acertado escribirle a Goldmann para seguir su curso en París. Me contestó muy amablemente y me presenté a una beca que daría la universidad para conseguir mi propósito; pero el jurado decidió que era más interesante la antropología que la literatura y dio la beca a esa orientación. De manera que me quedé sin la posibilidad de seguir el curso. La traducción de *El arremangado brazo* debió ser por esos años. El grupo al cual yo pertenecía [...] no miraba con total acuerdo pero tampoco con total desacuerdo las ideas sociológicas para interpretar la literatura. Quiero decir que ellas no nos bastaban para leer y escribir literatura. Sin embargo, en su momento, los libros de Goldmann nos descubrieron una mirada diferente y más de una revelación” (Ulla, 2007).

10 Es necesario realizar una distinción entre los procesos de institucionalización y los de profesionalización: si en el *Primer Informe Técnico* estos términos se utilizaron prácticamente como sinónimos (Gerbaudo, 2014, p. 14), es importante remarcar, luego de la recolección de mayor cantidad de datos, en especial respecto de las condiciones de producción de la investigación literaria bajo dictaduras, que la profesionalización puede tener lugar al margen de las instituciones oficiales. Por recobrar algunos ejemplos emblemáticos: la alta profesionalización lograda en los grupos de estudio clandestinos, en el Centro Editor de América Latina y en la revista *Punto de vista* entre 1966 y 1983, se corresponde paralelamente con el des-anclaje institucional de sus agentes.

“Cualquier europeo que mirara nuestro currículum se sorprendería al observar los hiatos”, señala Beatriz Sarlo durante una entrevista (2009).

11 El arco 1966-1983 incluye el breve período constitucional comprendido entre 1973 y 1976: una etapa atravesada, de todos modos, por diferentes formas de “violencia paraestatal” (Franco, 2012) y estatal (entre ellas, el Operativo Independencia: “el 10 de febrero de 1975 el gobierno anunciaba públicamente el inicio de las operaciones militares en la provincia de Tucumán” [135]) que impiden el desarrollo de proyectos de investigación y de enseñanza con proyección a largo plazo, en especial en ciertas áreas sospechadas de atentar contra la “seguridad nacional” (17). Por la evidencia aportada, creo junto a Marina Franco que “el período 1973-1976 deber ser entendido como parte de un continuo que, con cambios y discontinuidades importantes, forma parte de una escalada de medidas de excepción estatal iniciada como mínimo con la dictadura de la «Revolución Argentina» (1966-1973)” (18).

12 En 2012, el grupo de investigación “Estudios de Teoría Literaria” radicado en la Universidad Nacional de Mar del Plata publica el primer número de la revista *Estudios de Teoría Literaria*. En el mismo año se crea en la Universidad Nacional del Litoral el Centro de Investigaciones Teórico-Literarias y, al siguiente, sale la convocatoria de artículos para el primer número de su revista, *El taco en la brea*. En 2010 Daniel Link lanza los primeros números de la colección “Cuadernos de plata”: una reedición de clásicos de la teoría acompañados por una apostilla crítica y, en buena parte de los casos, por una nueva traducción del texto teórico en cuestión.

13 Después de una conferencia sobre “L’enseignement de Derrida à l’Université de Buenos Aires dans l’après dictature (1984-2003). Notes sur quelques épisodes”, dictada en el Seminario “L’objet littéraire: savoirs, pratiques et fonctionnement communautaire” (Gerbaudo, 2015d), un grupo de entusiastas estudiantes argentinas residentes en Francia cuestionó duramente nuestro sistema universitario por sus tiempos expandidos, por sus largos programas saturados de contenidos que no están acordes con los ritmos internacionales (sic). Me hubiese gustado decirles a las jóvenes (tuve temor de ofenderlas) que la función de la universidad pública argentina no se reduce a formar investigadores ni a producir recursos humanos exportables y formateados a la medida de los estándares internacionales que (y esto sí me atreví a deslizarlo), tampoco convendría naturalizar y, por lo tanto, aceptar sin la más mínima interrogación sobre sus fundamentos y su sentido.

Referencias

- Aguado, A. (2006). 1956-1975. La consolidación del mercado interno. En J. De Diego (Dir.). *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Altamirano, C. (2002). *Campo intelectual. Términos críticos de sociología de la cultura*. Buenos Aires: Paidós.
- Altamirano, C. (2005). *Para un programa de Historia Intelectual y otros ensayos*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Altamirano, C. y Sarlo, B. (1983). *Ensayos argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Ariel.
- Antelo, R. (2013). Programa para un posgrado futuro. *El taco en la breca* 3 (en prensa).
- Avaro, N. (2015). Consulta. CIC, PIP-CONICET/INTERCO SSH-EHESS/CAI+D-UNL.
- Batticuore, G. (2004). Intérpretes, traductores y censores. Eduarda y Lucio V. Mansilla: miradas desde/ sobre la pampa. *Estudios* 24: 133-155. Recuperado de <http://www.revistaestudios.com.ve/wp-content/uploads/2011/07/GracielaBatticuore.pdf>
- Beceyro, R. (1991). Los que se van y los que se quedan. *Punto de vista* 41, 15-17.
- Boschetti, A. (2009). La recomposition de l'espace intellectuel en Europe après 1945. En G. Sapiro (Dir.). *L'espace intellectuel en Europe. De la formation des États-nations à la mondialisation (XIX^e-XXI^e siècle)*. Paris: La Découverte.
- Bourdieu, P. (1964). *Les héritiers. Les étudiants et la culture*. Paris: De Minuit.
- _____ (1970). *La reproduction. Éléments pour une théorie du système d'enseignement*. Paris: De Minuit.
- _____ (1972). *Esquisse d'une Théorie de la Pratique (précédé de Trois Études d'ethnologie kabyle)*. Genève: Droz.
- _____ (1976). Le champ scientifique. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 2-3: 88-104.
- _____ (1977). La production de la croyance (contribution à une économie des biens symboliques). *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 13: 3-43. Traducción por Beatriz Sarlo para *Punto de vista* 8 (1977): 19-23.
- _____ (1979a). Les trois états du capital culturel. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 30: 3-6.
- _____ (1979b). *La distinction. Critique sociale du jugement*. Paris: Minuit.
- _____ (1982a). *Leçon sur la leçon*. Paris: Minuit. Traducción de fragmentos por Beatriz Sarlo para *Punto de vista* 15 (1982): 16-18.

- _____ (1982b). *Ce que parler veut dire: l'économie des échanges linguistiques*. París: Fayard.
- _____ (1984). *Homo academicus*. París: De Minuit.
- _____ (1987). *Choses dites*. París: De Minuit.
- _____ (1992). *Les règles de l'art : genèse et structure du champ littéraire*. París : Du Seuil.
- _____ (1997a). *Les usages sociaux de la science. Pour une sociologie clinique du champ scientifique*. París: INRA.
- _____ (1997b). *Méditations pascaliennes*. París: Du Seuil.
- _____ (1998). *La domination masculine*. París: Du Seuil.
- _____ (2001a). *Science de la science et réflexivité. Cours du Collège de France 2000-2001*. París: Raisons d'agir.
- _____ (2001b). Entretien: Sur l'esprit de la recherche. En : Y. Delsaut y M. Rivière (ed.). *Bibliographie des travaux de Pierre Bourdieu suivi d'un entretien entre Pierre Bourdieu et Yvette Delsaut*. París: Les Temps des Cerises : 177-239.
- _____ (2004). *Esquisse pour une autoanalyse*. París: Raisons d'agir.
- Bradford, L. (2005). La voz del poeta/traductor en el *Diario de poesía*. Argentina 1986-presente. *Estudios* 25: 303-331. Recuperado de <http://www.revistaestudios.com.ve/wp-content/uploads/2011/07/Lisa-Rose-Bradford.pdf>
- Caisso, C. y Rosa, N. (1987). De la constitution clandestine d'un nouvel objet. *Études françaises* 23, 249-265.
- Casanova, P. (2004). La revue *Liber*. Réflexions sur quelques pratiques de la notion d'autonomie relative. En: L. Pinto, G. Sapiro y P. Champagne (Dir.). *Pierre Bourdieu, sociologue*. París: Fayard, 413-430.
- Compagnon, A. (1998). *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*. París : Du Seuil.
- Cragolini, M. (2009). El sexto siempre vuelve. *Otra parte* 18: 20-24.
- _____ (2011). Políticas de la animalidad. *Confines* 27: 109-116.
- _____ (2012). Insensata delicadeza: el suspiro que 'deja ir'. *Instantes y azares. Escrituras nietzscheanas* 11: 167-179.
- _____ (2014). Intervenciones en la cultura: la desaparición de lo 'propio' y la cuestión de la comunidad. En: *IX Argentino de literatura*. Santa Fe: UNL: 33-42.
- Charle, C. (1994). *La République des universitaires (1870-1940)*. París: Seuil.
- De Diego, J. (2015). Consulta. CIC, PIP-CONICET/INTERCO SSH-EHESS/CAI+D-UNL.

- Derrida, J. (1994). *Force de loi. Le "Fondement mystique de l'autorité"*. París: Galilée.
- (1995). *Mal d'Archive. Une impression freudienne*. París: Galilée.
- (2001). *¡Palabra! Instantáneas filosóficas*. Madrid: Trotta. Traducción de Cristina de Peretti y Paco Vidarte.
- Falcón, A. (2015). Los trabajos del exilio: traducciones, seudotraducciones y otras escrituras por encargo. Presencia argentina en la industria editorial española (1974-1983). *Iberoamericana* 58: 123-137.
- Figueroa, E. (2007). *La forastera*. Córdoba : Recovecos.
- Franco, M. (2012). *Un enemigo para la nación. Orden interno, violencia y "subversión", 1973-1976*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Funes, L. (2009). Teoría literaria: una primavera interrumpida en los años setenta. En: *Actas de las Primeras Jornadas de Historia de la Crítica en la Argentina*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 79-84.
- Funes, L. (2011). Medievalismo en el otoño de la Edad Teórica: consideraciones parciales sobre la operación filológica. *Perspectivas actuales de la investigación literaria*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 45-78.
- Gerbaudo, A. (2012). Sobre la dicha de tener polémicas. *Estudios de Teoría Literaria* 2: 83-98. Recuperado de <http://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/etl/issue/current>.
- (2013) Las insospechadas derivas de un 'insulto' (o la teoría en las clases de David Viñas y algunos otros episodios). *III Congreso Internacional Cuestiones Críticas*. Rosario: Universidad Nacional de Rosario. Recuperado de http://www.celarg.org/int/arch_publico/gerbaudo_anal_acc.pdf
- (2014). *La institucionalización de las Letras en la universidad argentina (1945-2010)*. Notas "en borrador" a partir de un primer relevamiento. (Primer Informe Técnico). Santa Fe: UNL. Recuperado de http://www.fhuc.unl.edu.ar/centros/cedintel/interco_vf.pdf
- (2015a). *L'institutionnalisation des études littéraires dans l'université argentine (1945-2010)*. París: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- (2015b). Las bibliotecas de David Viñas. *Badebec* (en prensa).
- (2015c). En *zone-frontière*: les interventions de Josefina Ludmer, Beatriz Sarlo et Raúl Antelo. En C. Durand y S. Ragueneau (Dir.). *Entre critique et théorie, un autre regard sur la littérature*. París: Éditions Classiques Garnier, 131-154.
- (2015d). L'enseignement de Derrida à l'Université de Buenos Aires dans l'après-dictature (1984-2003). Seminario *L'objet littéraire : savoirs,*

pratiques et fonctionnement communautaire. Paris: École des Hautes Études en Sciences Sociales.

- Giordano, A. (2011). *Vida y obra: otra vuelta al giro autobiográfico*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Girbal, N. (2007). Après la crise terminale. Le système scientifique et technologique de l'Argentine (2001–2005). En D. Quattrocchi-Woisson (Dir.). *L'Argentine après la débâcle. Itinéraire d'une recomposition inédite*. Paris: Michel Houdiard Éditeur, 368-382.
- Goldmann, L. (1963 [1947]). Materialismo dialéctico e historia de la literatura (I). *El arremangado brazo* 1: 2,4, 12-13. Traducción de Noemí Ulla y Romeo Medina.
- _____ (1964 [1947]). Materialismo dialéctico e historia de la literatura (II). *El arremangado brazo* 2: 2-3. Traducción de Noemí Ulla y Romeo Medina.
- González, H. (1999). *Restos pampeanos. Ciencia, ensayo y política en la cultura argentina del Siglo XX*. Buenos Aires: Colihue.
- _____ (2002). *Retórica y cultura. Para una teoría de la cultura argentina*. Buenos Aires: Colihue.
- _____ (2012). *Lengua del ultraje de la generación del 37 a David Viñas*. Buenos Aires: Colihue.
- Heilbron, J. y otros (2014). *Handbook of Indicators of the Internationalization of the Social and Human Sciences*. INTERCO SSH-EHESS.
- Heilbron, J. (2015) Intervención. Seminario *Sociologie historique des sciences humaines et sociales*. París: École des Hautes Études en Sciences Sociales.
- Kohan, M. (2007). Panel de narradores. *III Argentino de Literatura*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- Kristeva, J. (1974). *La révolution du langage poétique : l'avant-garde à la fin du XIX^e siècle: Lautréamont et Mallarmé*. Paris: Seuil.
- _____ (1996). *Sens et non-sens de la révolte*. Paris: Fayard.
- _____ (1997). *La révolte intime*. Paris: Fayard.
- _____ (1998). *L'avenir d'une révolte*. Paris: Flammarion.
- Louis, A. (2015). Consulta. CIC, PIP-CONICET/INTERCO SSH-EHESS/CAI+D-UNL.
- Ludmer, J. (2010). *Aquí América Latina. Una especulación*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.
- Martínez, A. (2007). *Pierre Bourdieu. Razones y lecciones de una práctica sociológica*. Buenos Aires: Manantial.
- McGee Deutsch, S. (2013). Clase abierta de Teoría Literaria I. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.

- Montaldo, G. (2009). Campo cultural. En: M. Szurmuk y R. Mckee Irwin (Coord.). *Diccionario de Estudios Culturales Latinoamericanos*. México: Siglo XXI/Instituto Mora, 47-50.
- Nofal, R. (2009). Panel de cierre. *II Workshop Internacional de Investigadores Jóvenes "La gravitación de la memoria: testimonios literarios, sociales e institucionales de las dictaduras en el Cono Sur"*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Pagni, A. y otras (2011). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Panesi, J. (2006). Entrevista. Investigación Beca Posdoctoral CONICET.
- Panesi, J. (2009). Los que se van, los que se quedan: apuntes para una crítica de la historia argentina. *I Jornadas de historia de la crítica en Argentina*. Buenos Aires: UBA.
- Panesi, J. (2014). La decepción de la literatura (notas sobre Foucault, Derrida y la teoría literaria). En: *IX Argentino de literatura*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 6-18.
- Podlubne, J. (2013). La lectora moderna. Apuntes para una biografía intelectual. En: *Nacionalismo y cosmopolitismo en la literatura argentina*. Rosario: e(m)r, 7-62.
- Podlubne, J. y Prieto, M. (2014). *María Teresa Gramuglio. La exigencia crítica. Quince ensayos y una entrevista*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Ponton, R. (1977). *Le Champ littéraire de 1865 à 1906 (recrutement des écrivains, structures des carrières et production des œuvres)*. Paris: Université Paris-V.
- Potel, H. (2008). Nietzsche y Derrida en la Web. En M. Cragolini (comp.). *Por amor a Derrida*. Buenos Aires: La cebra, 223-236.
- Prieto, A. (2006). Entrevista. Investigación Beca Posdoctoral CONICET.
- Romano Sued, S. (2004). El otro de la traducción: Juan María Gutiérrez, Héctor Murena y Jorge Luis Borges. Modelos americanos de traducción y crítica. *Estudios* 24: 95-115. Recuperado de <http://www.revistaestudios.com/ve/wp-content/uploads/2011/07/Susana-Romano-Sued.pdf>
- Ronell, A. (2011). Entretien. En V. Kaufmann (dir.). *La faute à Mallarmé. L'aventure de la théorie littéraire*. Paris: Du Seuil, 290-296.
- Rosa, N. (1999). *Políticas de la crítica. Historia de la crítica literaria en la Argentina*. Buenos Aires: Biblos.
- Saítta, S. (2010). Las novelas de los periodistas. *VI Argentino de literatura*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.

- _____ (2011). Homenaje a David Viñas. *Entrepassados. Revista de historia* 36-37. Recuperado de http://www.academia.edu/8693073/Homenaje_a_David_Vi%C3%Blas
- Sapiro, G. (1999). *La Guerre des écrivains (1940-1953)*. Paris: Fayard.
- _____ (2004). Une liberté contrainte. La formation de la théorie de l'*habitus*. En L. Pinto, G. Sapiro y P. Champagne (dir.). *Pierre Bourdieu, sociologue*. Paris: Fayard, 49-78.
- _____ (2007). L'apport du concept de champ à la sociologie de la littérature. En P. Baudorre, D. Rabat y D. Viart (comp.). *Littérature et sociologie*. Pessac: Presses Universitaires de Bordeaux: 61-79.
- _____ (2009) (Dir.). *L'espace intellectuel en Europe. De la formation des États-nations à la mondialisation (XIX^e–XXI^e siècle)*. Paris: La Découverte.
- _____ (2011a). *La responsabilité de l'écrivain. Littérature, droit et morale en France (XIX^e–XXI^e siècle)*. Paris: Seuil.
- _____ (2011b). La responsabilité de l'écrivain doit-elle limiter ses droits? Les étapes de la reconnaissance sociale de l'autonomie de la littérature en France (XIX^e–XX^e siècles). *Journées Internationales d'Étude "Autonomie de la littérature et ethos démocratique"*. Paris: Observatoire du Livre et de l'écrit.
- _____ (2012). *International Cooperation in the Social Sciences and Humanities: Comparative Socio-Historical Perspectives and Future Possibilities* (INTERCO-SSH). Recuperado de <http://interco-ssh.eu>
- _____ (2013). Le champ est-il national? La théorie de la différentiation sociale au prisme de l'histoire globale. *Actes de la recherche en Sciences Sociales* 200: 70-85.
- _____ (2014). *La sociologie de la littérature*. Paris: La Découverte.
- Sapiro, G. y otros (2013). *Indicators of the Internationalization of an academic discipline in Social Sciences and Humanities*. INTERCO SSH.
- Sapiro, G. y otros (2015). Transformations des champs de production culturelle à l'ère de la mondialisation. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 206-207, 4-13.
- Sarlo, B. (1985). *El imperio de los sentimientos. Narraciones de circulación periódica en la Argentina (1917-1927)*. Buenos Aires: Norma.
- _____ (1988). *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920-1930*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- _____ (1994). *Escenas de la vida posmoderna. Intelectuales, arte y video-cultura en la Argentina*. Buenos Aires: Ariel.
- _____ (2001). *La batalla de las ideas (1943-1973)*. Buenos Aires: Ariel.
- _____ (2003). *La pasión y la excepción*. Buenos Aires: Siglo XXI.

- _____ (2005). *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- _____ (2008). *Entrevista con María Pia López y Sebastián Scolnik. La Biblioteca* 7: 10-25.
- _____ (2009a). Entrevista. Investigación CIC-CONICET.
- _____ (2009b). *La ciudad vista. Mercancías y cultura urbana*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- _____ (2011). *La audacia y el cálculo. Néstor Kirchner 2003–2010*. Buenos Aires: Sudamericana.
- _____ (2011/2012) Entrevista con Alejandro Grimson. *Otra parte* 25. Recuperado de <http://www.revistaotraparte.com>
- _____ (2015). Consulta. CIC, PIP-CONICET/INTERCO SSH-EHESS/CAI+D-UNL.
- Schögler, R. (2014). *Handbook of Indicators of Institutionalization of Academic Disciplines in Social and Human Sciences*. INTERCO SSH.
- Sorá, G. (2004). Editores y editoriales de ciencias sociales: un capital específico. En M. Ben Plotkin y F. Neiburg (Comp.). *Intelectuales y expertos. La constitución del conocimiento social en la Argentina*. Buenos Aires: Paidós, 265-292.
- Todorov, T. (2007). *La littérature en péril*. Paris: Flammarion.
- Ulla, N. (2007) Consulta. Investigación CIC-CONICET.
- Venturini, S. (2014). Un catálogo excéntrico: editoriales literarias independientes y poesía traducida en la Argentina de la última década. *Transfer. Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad* 9. En prensa.
- Viñas, D. (ed.). (1981). *Les Temps Modernes*, 420-421.
- _____ (1986). *Clases. Literatura argentina*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Investigación CIC-CONICET.
- _____ (2002 [2003]). Mi biblioteca perdida. En H. Invernizzi y J. Gociol (Dir.). *Un golpe a los libros. Represión a la cultura durante la última dictadura militar*. Buenos Aires: Eudeba, 383-385.
- Williams, R. (1977). *Marxism and literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Willson, P. (2004a). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Willson, P. (2004b). Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial. En: S. Saitta (Dir.) *Historia crítica de la literatura argentina*. Volumen 9. Buenos Aires: Emecé: 123-142.
- Willson, P. (2006). La traducción fin de siglo: un proyecto nacional. En A. Rubione (Dir.) *Historia crítica de la literatura argentina*. Volumen 5. Buenos Aires: Emecé: 661-678.
- Willson, P. (2007). Traductores en el siglo. *Punto de vista* 87: 19–25.

ANEXOS

Tablas, codificación y criterios

TABLA 1

Dimensión de Análisis	MIGRACIONES				
	G1	G2	G3	G4	G5
Edad					
Duración					
Razones de la migración					
País					
Entidad patrocinante					
Prácticas profesionales					

Total:

Codificación y criterios

Edad (tomada en 2015)

Grupo 1 (**G1**): desde 72 años

Grupo 2 (**G2**): entre 62 y 71 años

Grupo 3 (**G3**): entre 56 y 61 años

Grupo 4 (**G4**): entre 40 y 55 años

Grupo 5 (**G5**): entre 35 y 39 años.

Los cortes por edades siguen criterios que conjugan las etapas de la carrera profesional unidas a “causas extraliterarias” (Sapiro 1999: 706): puntualmente, las dos últimas dictaduras. Por ello 1966, año de la dictadura que inicia Onganía y que dura hasta 1973, y 1976, año de inicio de la última dictadura que dura hasta 1983, son fechas clave (de cualquier manera estas dictaduras se inscriben en un marco de “continuidad *relativa* en lo que respecta a la implantación de políticas represivas” [Franco, 2012, p. 18] y además, el tiempo que media entre ellas es demasiado breve para permitir procesos de institucionalización e internacionalización de proyección mediata):

G1: agentes cuyas carreras estuvieron atravesadas por las dos últimas dictaduras (tienen, por lo menos 23 años en 1966 y 33 años en 1976);

G2: agentes con por lo menos 23 años en 1976 (tomamos en consideración que la formación de grado universitaria en Argentina dura 5 años, que el nivel secundario se concluye a los 17 años y que la duración promedio de la formación superior es de 5 a 6 años);

G3: agentes con 22 años como máximo en 1976 y con 17 años como mínimo (a los 17-18 años es cuando se concluye la formación secundaria);

G4: agentes con 16 años como máximo en 1976 y 23 años en 1983; el punto de partida a los 40 años responde a las edades pautadas hasta 2014 para la Carrera de Investigador del CONICET: 40 años era la edad límite para la entrada directa a la categoría de Adjunto ligada a la generación de una línea de trabajo propia y a la formación de recursos humanos en el campo (Girbal, 2007, p. 372);

G5: agentes cuyo desarrollo profesional no se ve afectado sino de modo indirecto por las prácticas residuales de las dictaduras (tienen como máximo 7 años en 1983); el punto de partida a los 35 años responde a la edad límite para el ingreso a la Carrera de Investigador del CONICET como Asistente, primera categoría de la base de la pirámide, según la reglamentación vigente hasta 2014 (Girbal, 2007, p. 372).

Duración(*)

Corta (**C**): hasta 6 meses

Mediana (**M**): más de 6 meses y hasta dos años

Larga (**L**): más de dos años y hasta 10 (se estipula el tiempo que demanda completar una maestría y un doctorado o un doctorado y un posdoctorado)

Opción por la residencia en el extranjero, hasta la jubilación (**Oj**) o permanente (**Op**)

Razones de la migración

Políticas (**Po**), Científicas (**Ci**)

(*) En el análisis se reponen los datos sobre fechas en las que se producen las migraciones.

País

Estados Unidos (**EEUU**), Francia (**Fr**), España (**Es**), Alemania (**AI**), México (**Me**), Canadá (**Ca**), Suecia (**S**), Brasil (**Br**), Venezuela (**V**), Uruguay (**U**)

Entidad patrocinante

Nacional

Pública (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología [nomenclatura vigente hasta diciembre de 2007] (**NpM**)/ Ministerio de Educación (**NpMe**) / Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación productiva [nomenclatura vigente a partir de diciembre de 2007] (**NpMcyt**)/ Universidad (**NpU**)/ CONICET (**NpCo**)/ Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (**NpA**))

Privada (Universidad (**NrU**)/ Fundación (**NrF**))

Extranjera()*

Pública (**Ep**), Privada (**Er**)

Prácticas profesionales

Formación

Grado (**Fg**),

Posgrado (Maestría (**FpM**)/ Doctorado (**FpD**)/ Posdoctorado (**FpP**))

Estadías

Doctorales (**Ed**), Posdoctorales (**Ep**), De alto desarrollo (**Ea**)

Otros

Congresos, Jornadas, Encuentros (**Oc**), Docencia(**Od**)

(*) En el análisis se recuperan los datos sobre las entidades extranjeras patrocinantes. Se aclara que el desagregado entre los Ministerios Nacionales responde a la distinción entre la gestión de la educación por un lado, y de la ciencia, por el otro, derivada de la creación, en diciembre de 2007, del Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva.

TABLA 2

Dimensión de Análisis	COOPERACIÓN				
	G1	G2	G3	G4	G5
Edad					
Duración					
País					
Tipo de cooperación					
Entidad patrocinante					

Total:

Codificación y criterios

Duración

Un año **(A)**, Dos años **(B)**, Tres años **(T)**,
 Abierta (con carácter de permanente) **(P)**

Tipo de cooperación

Red **(R)**, Equipo de investigación **(Ei)**

Entidad patrocinante

Nacional

Pública (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología [nomenclatura vigente hasta diciembre de 2007] **(NpM)**// Ministerio de Educación **(NpMe)** / Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación productiva [nomenclatura vigente a partir de diciembre de 2007] **(NpMcyt)**/ Universidad **(NpU)**/ CONICET **(NpCo)**/ Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica **(NpA)**)

Privada (Universidad **(NrU)**/ Fundación **(NrF)**)

*Extranjera (***)³*

Pública **(Ep)**

Privada **(Er)**

(***) En el análisis se recuperan los datos sobre las entidades extranjeras patrocinantes.

TABLA 3

Dimensión de Análisis	PUBLICACIONES EN EL EXTRANJERO				
	G1	G2	G3	G4	G5
Edad					
Formato					
Soporte					
Carácter					
Lengua					
País					
Editorial					

Total:**Codificación y criterios****Formato**Artículo para Revista (**ReAr**)Edición de Dossier para revista (**ReDo**)Edición de número monográfico de revista (**ReMo**)Capítulo de libro (**Ca**)Entrada de Diccionario (**Di**)Libro (**Li**)**Soporte**Papel (**Pa**)Digital (**W**)**Carácter**Científica (**Ci**)Cultural (**Cu**)De divulgación (**Di**)

Lengua

Inglés (**In**)

Francés (**F**)

Italiano (**It**)

Portugués (**P**)

Español (**E**)

Alemán (**A**)

País

Estados Unidos (**EEUU**), Francia (**Fr**), España (**Es**),
Alemania (**Al**), México (**Me**), Suecia (**S**), Brasil (**Br**), Italia (**I**),
Chile (**Ch**), Venezuela (**V**), Colombia (**Co**), Perú (**P**), Canadá (**Ca**),
Uruguay (**U**)

Editorial (*)

Estatales (**Es**), Privada (**Ep**)

(*) Para el análisis se precisarán las editoriales características de cada grupo.

TABLA 4

Dimensión de Análisis	TRADUCCIONES (INTRADUCCIÓN)				
	G1	G2	G3	G4	G5
Edad					
Autor					
Lengua					
Publicado					
Inédito					
País					

Total:

Codificación y criterios

Autor

En cada caso se coloca el **apellido** del autor seguido del **formato** del texto traducido y la **cantidad** de textos traducidos correspondiente a cada formato. Por ejemplo: Barthes (**Li2**)

El análisis tomará en cuenta los títulos traducidos, el traductor (y su posición en el campo) y el año de publicación o de puesta en circulación (en el caso de inéditos). Se precisará si la traducción se realiza en períodos previos (o entre) dictaduras (por ejemplo, entre 1958 y 1966; entre 1973 y 1976), durante dictaduras (entre 1966 y 1973, entre 1976 y 1983) o luego de la restitución del orden democrático que llega hasta el presente (es decir, desde 1984, más allá de la distinción entre posdictadura y tentativo fin de la posdictadura a partir de 2003 [Gerbaudo, 2012; Antelo, 2013]).

Siguiendo con el ejemplo: el análisis precisará que los libros traducidos de Roland Barthes desde el campo de los estudios literarios por el **G1** durante la última dictadura fueron *S/Z* (primera edición en español: 1980) y *El placer del texto* (edición en español corregida: 1982); su traductor, Nicolás Rosa: una firma del campo; la editorial que los publica, Siglo XXI: un sello de prestigio y de amplia circulación.

Por ejemplo: Derrida (**Ca2**)

El análisis tendrá en cuenta que los capítulos de libro traducidos de Jacques Derrida desde el campo de los estudios literarios por el **G2** durante la democracia fueron “La ley del género” (Año estimativo de circulación en versión

mimeografiada y fotocopiada: 1991 –se toma como referencia la primera cita en publicaciones y programas de cátedra–) y “Pasiones. La ofrenda oblicua” (Año estimativo de circulación, primero como ficha de cátedra y luego en la Web: 1998 –se toma como referencia la primera cita en publicaciones y/o programas de cátedra). Los traductores son firmas del campo: Ariel Schettini (1991) y Jorge Panesi (1998). Si bien estas traducciones son “artesanales”, se realizan desde un polo universitario dominante y se difunden, además de en las clases, vía la Web (en particular “Pasiones”, disponible on line en un sitio que pone en circulación materiales en acceso abierto, no sin sanciones legales por parte de la justicia [Potel, 2008]).

Lengua

Inglés (**In**), Francés (**F**), Italiano (**It**), Portugués (**P**), Alemán (**A**)

Publicado

Formato (Apartado de revista (**Par**)/libro (**Pl**)/capítulo libro (**Pcl**))

Editorial (Estatales (**Pe**)/Privadas (**Pr**))(*)

Soporte (Papel (**Pp**)/Digital (**Pw**))

Inédito

Oral, grabada en casetes de circulación clandestina y sin archivo actual (**Icas**)

Texto mecanografiado y fotocopiado (**Ifot**)

Digital (**Iw**)

(*) En el análisis se precisarán las editoriales en las que cada grupo publica con mayor frecuencia.

TABLA 5

Dimensión de Análisis	TRADUCCIONES (EXTRADUCCIÓN)				
	G1	G2	G3	G4	G5
Edad					
Lengua					
Publicado					
Inédito					
País					

Total:**Codificación y criterios****Lengua**Inglés (**In**), Francés (**F**), Italiano (**It**), Portugués (**P**), Alemán (**A**)**Publicado**Formato (Apartado de revista (**Par**)/libro (**Pl**)/capítulo libro (**Pcl**))Editorial (Estatales (**Pe**)/Privadas (**Pr**))(*)Soporte (Papel (**Pp**)/Digital (**Pw**))**Inédito**Conferencia (**Ic**)

(*) En el análisis se precisarán las editoriales en las que cada grupo publica con mayor frecuencia.